Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zostało oznajmione Mu mówiąc matka Twoja i bracia Twoi stoją na zewnątrz zobaczyć Cię chcąc |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Został więc powiadomiony: Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą się z Tobą zobaczyć. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oznajmione zostało zaś mu: Matka twa i bracia twoi stoją na zewnątrz, zobaczyć chcąc cię. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zostało oznajmione Mu mówiąc matka Twoja i bracia Twoi stoją na zewnątrz zobaczyć Cię chcąc |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiadomiono Go zatem: Twoja matka oraz Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą się z Tobą widzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dano mu znać, mówiąc: Twoja matka i twoi bracia stoją przed domem i chcą się z tobą widzieć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dano mu znać, mówiąc: Matka twoja i bracia twoi stoją przed domem, chcąc cię widzieć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oznajmiono mu: Matka twa i bracia twoi stoją przed domem, chcąc cię widzieć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oznajmiono Mu: Twoja Matka i bracia stoją na dworze i chcą się widzieć z Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I doniesiono mu: Matka twoja i bracia twoi stoją na dworze i chcą widzieć się z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmiono Mu więc: Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą Ciebie widzieć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedziano Mu: „Twoja Matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą Cię zobaczyć”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiadomiono Go: „Twoja matka i Twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą się z Tobą zobaczyć”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Oznajmił mu ktoś, że jego matka i bracia czekają przed domem i chcą się z nim widzieć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedziano Mu: - Matka i bracia Twoi stoją na dworze i chcą się z Tobą zobaczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістили його: Твоя мати і твої брати стоять осторонь і бажають побачити тебе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Została odniesiona nowina zaś jemu: Określona matka twoja i określeni bracia twoi stawili się na zewnątrz ujrzeć chcąc cię. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu oznajmiono, mówiąc: Twoja matka i twoi bracia stoją na zewnątrz, chcąc cię ujrzeć. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Doniesiono Mu: "Twoja matka i twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą się z tobą widzieć". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doniesiono mu jednak: ”Twoja matka oraz twoi bracia stoją na zewnątrz i chcą się z tobą widzieć”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ktoś powiedział więc Jezusowi: —Twoja matka i bracia szukają Cię. |